



Ramon Pros Ariza

PROFESSIÓ

TRADUCTOR/CORRECTOR/PROOFREADER AUTÒNOM

COMBINACIONS D'IDIOMES

- Anglès>Català (natiu)
- Anglès>Espanyol (natiu)
- Català>Espanyol
- Espanyol>Català

ASSOCIACIONS I PRESENCIA A INTERNET

- Membre de l'APTIC (Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya) des del novembre del 2010.
(<http://www.aptic.cat/traductor/ProsAriza>)
- Registrat a LinkedIn des del febrer del 2011. Al meu perfil, podeu trobar comentaris positius dels clients com a referències.
(<http://es.linkedin.com/in/ramonprosariza/xx>)
- Membre ple de la xarxa Certified PRO de ProZ.com des del juny del 2012. Actualment, sóc el coordinador de l'equip de traductors voluntaris de la interfície d'usuari de ProZ.com al català. Al meu perfil, podeu trobar comentaris positius dels clients com a referències.
(<http://cat.proz.com/profile/1609409>)

INFORMACIÓ PERSONAL

Lloc i data de naixement: Barcelona, 22 d'agost del 1964
Domicili: C. de l'Estrella, 37, 2n 2a
Codi postal / Ciutat: 08901 L'Hospitalet de Llobregat
Província: Barcelona
Telèfon mòbil/fix: 629 354 473 / 931 826 675
Adreça electrònica: ramonprosariza@gmail.com
Skype: ramonprosariza








DADES ACADÈMIQUES

<u>Centre acadèmic</u>	<u>Any</u>	<u>Titulació</u>
Escola Oficial d'Idiomes de Barcelona	1985	Nivell D d'anglès
University Of Cambridge (ESOL)	1985	First Certificate In English
University Of Cambridge (ESOL)	1988	Certificate Of Proficiency In English
Facultat de Filologia de Barcelona	1990	Llicenciatura en filologia anglesa
Generalitat de Catalunya	2011	Nivell D de català

EINES DE PROGRAMARI I TAO

- Microsoft Windows 7 Professional SP1
- Microsoft Office Professional Plus 2013
- Adobe Acrobat XI Pro
- SDL Trados Studio 2014/memoQ
- Google Translator Toolkit/ Translation Workspace
- XTM/Coach
- Idiom/Memsource

EXPERIÈNCIA PROFESSIONAL

<u>Empresa</u>	<u>Any(s)</u>	<u>Càrrec</u>
• Crossword (BCN)	1989	Traductor/corrector
 Traduccions tècniques de diversos temes.		
• MC Ediciones (BCN)	1990-1994	Traductor/redactor
 Traducció mensual a l'espanyol de la revista musical americana Rip, entrevistes, redacció d'articles i crític musical. (http://www.mcediciones.com/)		
• Plaza & Janés (BCN)	1995-1997	Traductor
 Traducció a l'espanyol dels llibres següents:		
<u>Títol original</u>	<u>Autor</u>	<u>Títol i publicació de l'edició en espanyol</u>
<i>Pacific Vortex!</i>	Clive Cussler	<i>El triángulo del Pacífico</i> (maig del 1996)
<i>The Bernini Bust</i>	Iain Pears	<i>El busto de Bernini</i> (juny del 1996)
<i>Primary Justice</i>	William Bernhardt	<i>Justicia improcedente</i> (juliol del 1996)
<i>Blue Gate Fields</i>	Anne Perry	<i>El ahogado del Támesis</i> (març del 1997)
<i>Mesmerized</i>	Michael Bates	<i>Hipnotizada</i> (juliol del 1998)
<i>Fatlands</i>	Sarah Dunant	<i>Conflicto explosivo</i> (febrer del 1999)
<i>The Edge of Sleep</i>	David Wiltse	<i>El sueño de la muerte</i> (maig del 1999)
(http://www.randomhousemondadori.es/)		
• Rubes Editorial (BCN)	1997	Traductor/corrector
 Traducció a l'espanyol d'articles per a la revista científicocultural Quark. (http://www.rubes.es/editorial/inicio.htm)		
• Editorial Edebé (BCN)	1997	Lector
 Lector de literatura infantil i juvenil en llengua catalana, espanyola i anglesa. (http://www.edebe.com/)		
• ABC Traduccions (BCN)	1998-1999	Traductor/corrector
 Traduccions tècniques de diversos temes. (http://www.abctraduccion.com/)		
• Terralingua (EUA)	1999-2010	Traductor/corrector
 Traduccions tècniques de diversos temes.		

- Ruggerilingua (BCN) 2000-2001 Traductor/corrector



Traduccions tècniques de diversos temes.
(<http://www.traductoresprofesionales.net/>)

- Dayol (BCN) 2002 Traductor/corrector



Traduccions tècniques de diversos temes.

- Confluent Translations (EUA) 2011-2017 Traductor/corrector



Traduccions tècniques de diversos temes.
(<http://www.confluenttranslations.com/>)

- Communicaid (EUA) 2011-fins al present Traductor/corrector



Traduccions tècniques de diversos temes.
(<http://www.communicaidinc.com/>)

- Wintranslation (Canadà) 2011 Traductor/corrector



Traduccions tècniques de diversos temes.
(<http://www.wintranslation.com/>)

- Booking.com (Països Baixos) 2012-2014 Traductor/corrector



Traduccions de descripcions d'hotels.
(<http://www.booking.com/>)

- A-A Language Services (EUA) 2012-2013 Traductor/corrector



Traduccions tècniques de diversos temes.
(<http://www.aals.com/>)

- LanguageCourse (BCN) 2012-2013 Traductor/corrector



Traduccions tècniques de diversos temes.
(<http://www.languagecourse.net/>)

- Lingo 24 (Regne Unit) 2013-fins al present Traductor/corrector



Traduccions tècniques de diversos temes.
(<http://www.lingo24.com/>)

- New Fantex Technology (Taiwan) 2013-2016 Traductor/corrector



Traduccions tècniques de diversos temes.
(<http://www.nu-fantex.com/>)

- iDISC (Olesa de Montserrat) 2013-2015 Traductor/corrector



Traduccions tècniques de diversos temes.
(<http://www.idisc.es/>)

- Madison (Manresa) 2014-fins al present Traductor/corrector

 Traduccions tècniques de diversos temes.
(<http://www.madisonidiomes.com/>)
- NileBridge (Egipte) 2014-2016 Traductor/corrector

 Traduccions tècniques de diversos temes.
(<http://www.nilebridge.com/>)
- Brightlines (Regne Unit) 2014-2015 Traductor/corrector

 Traduccions tècniques de diversos temes.
(<http://www.brightlines.co.uk/>)
- Dynamic (BCN) 2015-fins al present Traductor/corrector

 Traduccions tècniques de diversos temes.
(<http://dynamictranslations.com/>)
- Garboktrans (Elx) 2015 Traductor/corrector

 Traduccions tècniques de diversos temes.
(<http://www.garboktrans.com/>)
- China Step One (Xina) 2015-2016 Traductor/corrector

 Traduccions de descripcions de videojocs per a mòbils.
(<http://chinastepone.com/>)
- Lexiapark (BCN) 2015 Traductor/corrector

 Traduccions tècniques de diversos temes.
(<http://www.lexiapark.com/>)
- PLS Comunicando (Alemanya) 2015-2016 Traductor/corrector

 Traduccions tècniques de diversos temes.
(<http://www.comunicando.de/>)
- Words Revealed (Itàlia) 2015 Traductor/corrector

 Traduccions tècniques de diversos temes.
(<http://wordsrevealed.com/>)
- Travod (Regne Unit) 2015-fins al present Traductor/corrector


 Traduccions tècniques de diversos temes.
(<http://www.travod.com/>)
- L'Apòstrof (BCN) 2016 Traductor/corrector

 Traduccions de llibres de matemàtiques de primària i de secundària.
(<http://www.apostrof.coop/>)


- Wordminds (Regne Unit) 2016-fins al present Traductor/corrector

 Traduccions tècniques de diversos temes.
(<https://wordminds.com/>)
- ULG (Irlanda) 2016-fins al present Traductor/corrector

 Traduccions tècniques de diversos temes.
(<https://unitedlanguagegroup.com/>)
- Treeloc (Barcelona) 2016-fins al present Traductor/corrector

 Traduccions tècniques de diversos temes.
(<https://www.treeloc.com/>)
- GLS (EUA) 2016 Traductor/corrector


 Traduccions tècniques de diversos temes.
(Actualment, ha desaparegut.)
- Quicksilver Translate (Sant Cugat) 2016 Traductor/corrector


 Traduccions tècniques de diversos temes.
(<https://www.quicksilvertranslate.com/>)
- eLanguage World (Índia) 2016-2017 Traductor/corrector

 Traduccions tècniques de diversos temes.
(<http://elanguageworld.com/>)
- Welocalize (EUA) 2017-fins al present Traductor/corrector









 Traduccions tècniques de diversos temes.
(<https://www.welocalize.com/>)
- Idem Translations (EUA) 2017-fins al present Traductor/corrector

 Traduccions tècniques de diversos temes.
(<https://www.idemtranslations.com/>)
- PoliLingua (Regne Unit) 2017 Traductor/corrector

 Traduccions tècniques de diversos temes.
(<https://www.polilingua.com/>)
- 4 Words (Països Baixos) 2017-fins al present Traductor/corrector

 Traduccions tècniques de diversos temes.
(<http://4words.nl/>)
- Martín Lleonsi (Girona) 2017-fins al present Traductor/corrector

 Traduccions tècniques de diversos temes.
(No hi ha lloc web disponible.)

- | | | |
|---|---|---------------------|
| • e2f (EUA) | 2018 | Traductor/corrector |
|  | Traduccions tècniques de diversos temes.
(https://e2f.com/) | |
| • Adelphi (Regne Unit) | 2018 | Traductor/corrector |
|  | Traduccions tècniques de diversos temes.
(https://adelphitranslations.co.uk/) | |
| • Translate Plus (Regne Unit) | 2018 | Traductor/corrector |
|  | Traduccions tècniques de diversos temes.
(https://www.treeloc.com/) | |
| • Simpson Soft (Regne Unit) | 2018 | Traductor/corrector |
|  | Traduccions tècniques de diversos temes.
(https://simpsonsoft.co.uk/) | |
| • Subbabel (Las Palmas) | 2018-fins al present | Traductor/corrector |
|  | Traduccions tècniques de diversos temes.
(http://subbabel.com/?lang=es) | |
| • Monday Translations (Parets) | 2019 | Traductor/corrector |
|  | Traduccions tècniques de diversos temes.
(http://www.mondaytranslations.com/index.php/ca/) | |
| • SIDN (Granada) | 2019 | Traductor/corrector |
|  | Traduccions tècniques de diversos temes.
(http://www.sidn.es/) | |
| • Techlingua (Madrid) | 2019 | Traductor/corrector |
|  | Traduccions tècniques de diversos temes.
(http://www.techlingua.es/index.html) | |

CAMPS D'EXPERIÈNCIA I PROJECTES MÉS DESTACATS

- Ciència

- Enciclopèdies científiques (Vicens Vives)
- Llibres de matemàtiques de primària i de secundària

- Educació

- Materials promocionals de diverses universitats dels Estats Units i d'Austràlia

- Electrònica/Telecomunicacions

- Càmeres i interfons de seguretat (Aiphone)
- Especificacions de cables (General Cable)

- Empresa/Legal

- Contractes administratius/d'adopció/comercials/laborals/de patrocini/públics

- Enginyeria/Mecànica

- Especificacions de vehicles híbrids (Toyota)
- Maquinària industrial (Baader)
- Materials de construcció (PLC)
- Sistemes d'alimentació líquida (ACO Funki)
- Sistemes d'arrodoniment de pa (Machine Specialties)
- Sistemes de descontaminació de residus (AcuaMed / embassament de Flix)
- Sistemes de monitoratge d'hidrociclons (Cidra)

- Informàtica

- Productes de maquinari (Intel, Hewlett-Packard i Xerox)
- Productes de programari (Microsoft, Apple, McAfee i VMware)

- Jocs

- Descripcions de videojocs per a mòbils (China Step One)

- Literatura

- 7 novel·les (Plaza & Janés, editorial que avui dia pertany a Random House Mondadori Group)

- Localització

- Interfície d'usuari (Google, iTunes i telèfons mòbils Huawei)

- Màrqueting

- Documentació del Centre d'ajuda i de màrqueting (Google)
- Manuals de formació per a venedors (Sandler)
- Materials d'estudis de mercat
- Productes de perruqueria (Revlon)
- Revista promocional mensual (botigues Target, durant diversos anys)
- Roba, calçat i complements esportius (Giro, Fly Racing i Harley Davidson)

- Medicina

- Consentiments informats
- Dispositius mèdics (AngioDynamics)
- Materials ortopèdics (Zimmer)
- Patents farmacèutiques
- Programari d'aparells mèdics (Hansen Medical)
- Prospectes de medicaments (Ventana)
- Protocols d'assajos clínics (Icon Laboratories)

- Música

- Revista musical americana Rip (MC Ediciones, durant 4 anys)

- Turisme/Viatges

- Descripcions d'hotels (Booking.com)

TARIFES ACTUALS

- | | |
|--|-----------------|
| • Paraules noves | 0,06 €/paraula |
| • Coincidència parcial | 0,03 €/paraula |
| • Coincidència 100 % i repeticions | 0,015 €/paraula |
| • Correcció i proofreading | 0,015 €/paraula |
| • Càrrec mínim (menys de 200 paraules) | 12 € |
| • Treballs per hores | 30 €/hora |